

*NOTE: This liturgy is intended for personal worship purposes only and not for distribution.  
Any reproduction of this material for monetary purposes is illegal.*

*NOTA: Esta liturgia está destinada solo para fines de culto personal y no para su distribución.  
Cualquier reproducción de este material con fines monetarios es ilegal.*

**DOMINGO 27 DE JUNIO DE 2021**

**SUNDAY, JUNE 27, 2021**

Quinto Domingo después de Pentecostés

The Fifth Sunday after Pentecost

1:00 p.m.



All Saints Church

132 N Euclid Ave

Pasadena CA 91101

626.796.1172 [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)

## **¡Bienvenidos! / Welcome!**

**"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."**

**"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."**

**Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /  
Learn more about All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

**Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a [prayers@allsaints-pas.org](mailto:prayers@allsaints-pas.org) o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)**

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to [prayers@allsaints-pas.org](mailto:prayers@allsaints-pas.org) or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

**Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.**

**Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.**

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

**Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:**

<https://allsaints-pas.org/donate/>

## Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

### Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

---

### Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion	✦	Justicia Valerosa / Courageous Justice
Mayordomía Ética / Ethical Stewardship	✦	Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

### Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un  
 Jesús revolucionario,  
 Amando sin juzgar  
 Haciendo justicia sin temor  
 Abrazando la vida con alegría  
 Invitando reverentemente otras manifestaciones  
 de fe y personas a estar en relación  
 Para la restauración y  
 transformación de nosotros mismos,  
 de nuestra comunidad y del mundo.

### Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a  
 revolutionary Jesus,  
 Loving without judgment  
 Doing justice courageously  
 Embracing life joyfully  
 Reverently inviting all faiths  
 and peoples into relationship  
 For the healing and transformation of ourselves,  
 our community, and the world.

**SALUTACIÓN / WELCOME**

Alfredo Feregrino

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

**“Soy Feliz”**

— Letra y Música: Emilio Vicente Matéu, siglo XX, Copyright ©1977,  
Emilio Vicente Matéu y Ediciones Musical PAX-PPC.  
Derechos Reservados. Administradora exclusiva en EEUU: OCP Publications.

**SALUDO/SALUTATION**

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendito sea Dios: Creador, Redentor  
y Sostenedor.

Minister: Blessed be God: Creator, Redeemer and  
Sustainer.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y  
por siempre. Amén.

People: And blessed be God's kingdom,  
now and for ever. Amen.

**COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY**

Ministro: Oremos.

Minister: Let us pray.

Ministro y Pueblo:

Minister and People:

Dios omnipotente, para quien todos los  
corazones están manifiestos, todos los  
deseos conocidos y ningún secreto  
encubierto: Purifica los pensamientos  
de nuestros corazones con la  
inspiración de tu Santo Espíritu, para  
que perfectamente te amemos y  
dignamente celebremos la grandeza de  
tu Santo Nombre; por Cristo nuestro  
Señor. Amén.

Almighty God, to you all hearts are  
open, all desires known, and from  
you no secrets are hid: Cleanse the  
thoughts of our hearts by the  
inspiration of your Holy Spirit, that  
we may perfectly love you, and  
worthily magnify your holy Name;  
through Christ our Lord. Amen.

**GLORIA**

Grupo Arroyo

—Setting: *Gloria in excelsis*, Peru**COLECTA DEL DIA / COLLECT FOR THE DAY**

Alfredo Feregrino

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

*Manteniendo silencio.*

Ministro:

Dios todopoderoso, has edificado tu Iglesia sobre el fundamento de los apóstoles y profetas siendo Jesucristo mismo la piedra angular: Concédenos que estemos unidos en espíritu por su enseñanza, de tal modo que lleguemos a ser un templo santo aceptable a ti; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. *Amén.*

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

*Silence is kept.*

Minister:

Almighty God, you have built your Church upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief cornerstone: Grant us so to be joined together in unity of spirit by their teaching, that we may be made a holy temple acceptable to you; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

**LECTURA / LESSON**

Jose-Louis Trassens

Lectura de I Samuel (2:18–21, 26).

Mientras tanto, el joven Samuel, vestido con un efod de lino, continuaba al servicio del SOLO SANTO. Y cada año, cuando su madre iba al templo con su marido para ofrecer el sacrificio anual, le llevaba una capa pequeña que le había hecho. Entonces Elí bendecía a Elcaná y a su esposa, diciendo: «Que el SOLO SANTO te recompense dándote hijos de esta mujer, a cambio del que ella le ha dedicado.» Después de esto regresaban a su hogar, y la FUENTE DE VIDA bendecía a Ana, la cual quedaba embarazada. De esa manera, Ana dio a luz tres hijos y dos hijas, y el niño Samuel seguía creciendo ante el ALTISIMO.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

A Reading from I Samuel (2:18–21, 26).

Now Samuel was ministering in the presence of the HOLY ONE OF OLD, a boy dressed in a linen ephod. A little robe would his mother make for him and bring up to him year by year, when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. And Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the HOLY ONE repay you Elkanah, with seed from this woman in place of the bequest she made to the FOUNT OF LIFE"; and then they would return to their home. And the FAITHFUL ONE attended Hannah and she conceived and gave birth to two daughters and three sons. And the boy Samuel grew up there in the presence of the LIVING GOD. Now the boy Samuel went on and grew in goodness with the MOST HIGH and with humanity.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

"Cántico de Zacarías"

**EVANGELIO / GOSPEL**

Alfredo Feregrino

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Marcos (7:10–13).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Pues Moisés dijo: "Honra a tu padre y a tu madre", y "El que maldiga a su padre o a su madre, será condenado a muerte." Pero ustedes afirman que un hombre puede decirle a su padre o a su madre: "No puedo ayudarte, porque todo lo que tengo es corbán" (es decir: «ofrecido a Dios»); y también afirman que quien dice esto ya no está obligado a ayudar a su padre o a su madre. De esta manera ustedes anulan la palabra de Dios con esas tradiciones que se transmiten unos a otros. Y hacen otras muchas cosas parecidas.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in Mark (7:10–13).

People: Glory is yours, O Christ.

Now Moses said, 'Honor your mother and your father' and, 'Whoever speaks evil of mother or father must surely die.' But you all say that if anyone tells father or mother, 'A Korban – gift-offering to God is whatever support you might have had from me. Then, you all release them from any obligation for mother or father. Thus you all make void the word of God through your tradition that you all have handed on. And you all do many things like this.'

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

**"Cántico de Zacarías"**

— Letra: De Lucas 1: 68–79  
Música: Juan J. Sosa (n. 1947)

**SERMON**

Mike Kinman

**ORACIÓN DE LOS FIELES / PRAYERS OF THE PEOPLE**

Thomas Diaz

**RECORDAMOS A LOS QUE HAN PEDIDO NUESTRAS ORACIONES Y A LOS QUE OFRECEN SUS GRACIAS / WE REMEMBER THOSE WHO HAVE ASKED FOR OUR PRAYERS AND THOSE WHO OFFER THEIR THANKSGIVINGS:**

*Robert Adams; Jen Bohnert; Doris Brossy & Krissi Linsey; Isa Capel; Mark Chivers; Ronald Crocker; Terry Cooper; The Cruz Family; Michael David; Lynn Franklin; Britta Foshee; The Garcia Family; Joseph & Judy Lumar; Chris Perkins; Claret Pinto; Patricia Stein; Ken VanDerHorst; Kim; Susan & Chris; And we celebrate Juneteenth Independence Day or Freedom Day. American chattel slavery was abolished under the Emancipation Proclamation in 1863 and today we celebrate when those enslaved African Americans in Texas finally received word on June 19, 1865, that the institution of enslavement had been formally abolished and the Civil War was over. We rejoice in not only their freedom but also their descendants' freedom. May the liberation for all Black people become a living reality.*

**CONTINUAMOS NUESTRAS ORACIONES POR / WE CONTINUE TO PRAY FOR:** *Robert Adams; Karen Alexander; Bettina Joy Ayres; Barbara Benson; Lily Ava Blair; John Blanchard; Mamie Bramlett; Helga Breith; Deana Brunwin; Bella Burbank; Yvett & Valerie Busby; Brenda Camarena; Maureen Carlson; Lorna Carry; Joshua Chavarria; Bridget Clark; Nicole Clark; Eleanor Congdon; Marilyn Cox; Lisa Crean; Naomi Crocker; Nathaniel Dan Hartog; Dan Davis; Beth DeFiore; Judy DeTomaso; Kevin Diaz; Sarah Dogbe; Carminnie Doromal; Mark Douglas; Jay Elliott; Sheila Ewin; Rick Fay; Allen Fleming; Katie Ford; Beverly Franco; Robin Gatmaitan; Maria Goulding; Sue Grant; Katie Hall; Christina Hamilton; Bill Henck; Seiow Lian Holton; Mick Honchell; Cameron Hoover; Fran Jackson; Karen Jarnagin; Nicholas Jennison; Steven Kastner; Erin Koenig; Hannah Lafler; Ed & Jo Lara; Lydia Larson; Mona Lide; Lydia Lopez; Dan Lundberg; Vanessa Manlunas; Ruben Martinez; Kristin Martinson; Mark Mastromatteo; Michael Mayer; Michael Menchaca; Elmer Mendez; Sarah Merkel; Karla Miller; Michael Mota; Monica Orstead; Roger Possner; Joseph Prabhu; Myrtle Robinson; William Rosner; Mark Runco; Cam Sanders; Lee Sands; M Sathyan; Robert Settle; Jeanne Shamim; Stefanie Shea-Akers; Claudette Shultice; Mina Soliman; Koronado, Sr; Tyler Tamblin; Don Thomas; Jeff Thompson; Rebecca Congdon Thompson; Janice Tixier; Jeremy Tobin; Karen Morris and Maren Tompkins; Beck Torrey-Payn; Jolly Urner; Marin Viorel; Jon Web; Dan Weber; Sarah Werkman; Alessandro; Andrea; Anthony Michael; Cathy; Chrystal; Clare; Diana; Hannah & Caleb; Heather; Joel; Kim; Margarita; Mary Lynn; Maximiliano; Melissa; Montserrat; Noemi; Pam and Becky; Pilar; Rick; Tensie; Vito; The Als Family; The Belloli Family; The De Brossy Family; The Edwards Family; The Knecht Family.*

**ORAMOS POR AQUELLOS QUE SIRVEN EN LAS FUERZAS ARMADAS / WE PRAY FOR THOSE WHO SERVE IN THE ARMED FORCES, INCLUDING THOSE IN THE EXTENDED ALL SAINTS COMMUNITY:** *Richard Adams; Argyle Ernest Alejandria; Abigail Alford; Kenji Alford; Jamal Allen; Jonathan & Jeremy Alvarado; Clarke Anderson; David Anderson; Peter Andrews; Michael Ardizzone; Jay Keith Arnold; Michael Arredondo; Park Ashley; Nathan Ashlock; Matthew Austin; Michael Austin; Charles Ayotte; Andrea Allen Baker; Ryan Ball; Joseph Barraquio; Michael Barraquio; Patrick Barraquio; Richard Joseph Barrios; Candace Beck; Caleb Anduze Bell; Brian Bilheimer; Tal Bjoraker; Kelvin Bowser; Davey Brooks; Fanstasia C. Buckber; James Bruni; Michael Bruning; Brett Burt; Chad Bushay; Michael Cady; Joshua Caldwell; George Cardenas; Joey Carlos; James F. Carter; Reinel Castro; Rodolfo Cerda; Thomas Chau; Simba Chigwida; Derek Clark; James Cochran; Chuck Colden; Chistina Coogen; Michael Cooksey; Ian Conrad; Greg Cordova; Jon Cowell; Reid Culton; Jamandre Dancy; Benno deJong; John Dendinger; Philip J. Desy; Robert DeWitt, Jr.; Harry Dibbell; Sam Dollar; Danny Doughty; Matt Douglas; James Duncan; Peter Dyrod; Sam Edwards; Jason Ehret; Felis Elameto; Peter Erickson; Andrew Espitias; Michael Everett; Michael Fane; Eddie Feefer; Richard Ferguson; Christian Flowers; Jean Vieve Folie; Jeremy Forbes; Scott Foster; David Freeman; James Freeman; Tom Frye, Jr.; Paul Fuller; Roderick Gaines; Jacob Garcia; Thomas Garcia; Mark Geiger; Joshua Gomez; John Toby Green; Spencer Greenaway; Malcolm Guidry; Gabrino Gutierrez; Jared Guzman; Nate Hancock; Justin Harper; Allen Harris; Kathy Harris; Janna Herbert; Noah Hillbruner; David Hoker; Steve Holland; Nick Hooper; Peter Hotwood; Becky Hsia; David Hubner; Darrin Huggins; David Hunter; Timmy Ige; Danielle Isely; Brian Jacklin; Cody Jackson; Michael James; Andrew Jensen; Todd Johnson; Brady Jones; Rene Juarez; Joshua Judson; Tatum Kaneta; Tarek Roy Kassem; Zvi Katz; Charles Kaufman; Jonas Kelsall; Matthew Kempe; Michael Kennedy; Alex Khalkhali; Mike Kiffel; Eddie Kiper; Nick Klinke; Gavin Kohnle; Montinez Kornegay; Jack Lazebnik; Francesca Lane; Abel Lara; Monte Lass; Steve Linyard; Amos Livingston; Carlos Lopez; Justin Lowdermilk; Nicholas D. Lucas; Paul V. Lucas; Adam Christian Lyons; Willie Mace; Patrick Mackey-Mason; Richard Marasigan; Charlotte Marlowe-Brown; Christopher Martin; Kevin Martin; Joe Maun; Bryan Mayer; India Mays; J.R. McCallam; Joshua McCann; J.R. McMallam; Chris McMaster; Garrett Melahn; Nicholas Melahn; Robin Lewis Miller; Marvin Monjivar; Brandon Montang; T.J. Moseley; Joe Mrsich; Eron Munir; Mario Munoz; Misty Munoz; Miles Nash; John Nemedez; Emeka Okai; James Olson; Jose Orantes; Kim Ott; Travis Andrew Parker; Alex Perschall; Jason Phipps; Herb Pickelseimer; Galen Pilon; Mike Porras; Sergio Rangel; Brandon Rathbone; Ed Reid; Christopher Rennemann; Javier Rivera; Eric Robles; Daniel Rodriguez; Brady Rawls Rouse; Brian Rutkowki; Paul Saenz; Abraham Santos; Adam Schertz; Justin Schwartz; Neil Scott; Daniel Secor; Lyle Shackelford; Jason Sims; Shari Simzyk; Zachary Soule; Jimmy Smith; Chubby Sok; Eddie Sosa; Gregory Stoup; Michael Sunderman; Ian Sundseth; Michael Tapia; Nicholas Thompson-Lopez; Dante Roman Terronez; Adam Burton Thompson; Philip Thompson; Humberto Tomas; Stuart Townsend; Michael Uphoff; Marcos Vallejo; Juan Vargas; Jaime Manuel Vargas-Benitez; Doug Vogt; Justin Wallace; Joshua Walsh; John Kennedy Watkins; Greg Watten; Casey Wildgrube; Nicole Williams; Rick Williamson, Von Wilkins; Jr.; Jake Winslow; Neil Worthington; James Michael Yates; Kat Yates; Phillip Yeakey; Brenden; Brent; Eric.*

**ORAMOS POR LOS QUE HAN MUERTO / WE PRAY FOR THOSE WHO HAVE DIED:** *Charles Alan Brossy; Agustin Garcia; Corbin.*

## PRAYERS VIA TEXT

Mike Kinman

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.*



**PRAYERS**

Jose Louis-Trassens

Ministro: Dios viviente, estate con nosotros mientras nos reunimos para atender nuestra vida interior. Con la óptica de la solidaridad girando a nuestro alrededor, ayúdanos a exponernos para las necesidades reales de los demás.

Minister: Living God, partner with us as we gather to attend to our inner lives. With the optics of solidarity swirling around us, help us show up for one another's actual needs.

Pueblo: Cuando perdemos nuestro camino en abstracciones y conceptos, ayudanos. Ilumina nuestros pasos para que podamos ver cómo estar presentes para con nosotros y para los demás.

People: When we lose our way in abstractions and concepts, ground us. Illuminate our steps so we might see how to be present to ourselves and to one another.

Ministro: Que sigamos los pasos de nuestros maestros en su camino contracultural que atienden a la comunidad con creatividad y dignidad.

Minister: Let us follow in the path of our countercultural teachers who attend to the community with creativity and dignity.

Pueblo: Te agradecemos por el linaje de personas sabias que nos han precedido, que nos llamaron familia y nos enseñaron lo que se siente ser visto y escuchado.

People: We thank you for the lineage of wise people who have gone before us, who called us family, and taught us what it feels like to be seen and heard.

Ministro: Dios único, que nuestras ofrendas sean bendecidas no para servir a nuestro ego, sino para satisfacer las necesidades de la comunidad: alimentación, vivienda, educación, atención médica, seguridad, autodeterminación corporal.

Pueblo: Perdónanos por cuando consideramos a alguien fuera de los límites de la sanación, lo que refleja las partes de nosotros mismos que aún tenemos que curar.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

*Se mantiene un período de silencio.*

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acerquémonos a Dios en paz. *Amén.*

## LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

*Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.*

Minister: Radical One, may our offerings be blessed not to serve our ego, but to meet the needs of the collective — nourishment, housing, education, healthcare, safety, bodily self-determination.

People: Forgive us for when we deem someone outside the bounds of healing, which reflects the parts of ourselves we have yet to heal.

Minister: Let us confess our sins before God.

*Silence is kept.*

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

*Greet one another in the name of Christ.*

**ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS**

Alfredo Feregrino

**OFFERTORY SENTENCES**

Alfredo Feregrino

**HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY ANTHEM**

Grupo Arroyo

**"Amazing Grace"**

— Letra: John Newton (1725–1807), alt.; v. 5, John Rees (19th cent.)

Música: *New Britain*, from Virginia Harmony, 1831; adapt. att. Edwin Othello Excell (1851–1921)**PARA LA PRESENTACIÓN / FOR THE PRESENTATION****"Te Ofrecemos"**

— Letra: John Newton (1725–1807), alt.; v. 5, John Rees (19th cent.)

Música: *New Britain*, from Virginia Harmony, 1831; adapt. att. Edwin Othello Excell (1851–1921)**LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING**

Alfredo Feregrino

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Dios omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Priest: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

Porque eres un solo Dios en la Trinidad de las Personas y en unidad del ser – creando, redimiendo y sosteniendo – siempre para ser adorado y adorado.

For you are one God in Trinity of Persons and in Unity of Being – creating, redeeming and sustaining – ever to be worshipped and adored.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## **SANCTUS/BENEDICTUS**

Santo, santo, santo, es el Señor.  
El cielo y la tierra están llenos de tu Gloria.  
Hosanna en las alturas.  
Bendito es el que viene en el nombre del Señor,  
Hosanna en las alturas.

## **Grupo Arroyo**

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the One who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce. Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

## **CONSAGRACION / CONSECRATION**

Sacerdote: Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Priest: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Sacerdote: Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Priest: Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Sacerdote: Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto,  
Cristo ha resucitado,  
Cristo volverá.

Sacerdote: Dios, en esta ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Envía a tu Espíritu Santo sobre tu pueblo y sobre estas ofrendas de pan y vino, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Sacerdote y Pueblo:

Concede que nosotros, revestidos por el poder de tu Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor. Dios de la vida, acércanos más al Cuerpo de Cristo y al final de los tiempos llévanos con todo tu pueblo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por la inspiración de tu Espíritu Santo, por Cristo, y con Cristo y en Cristo, te adoramos con voces de alabanza eterna, nuestro Dios y creador. Bendito eres hoy y siempre. Amén.

Priest: Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，  
愿人都尊你的名为圣，  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我们日用的饮食，  
今日赐给我们。  
免我们的债，  
如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，  
救我们脱离凶恶。  
因为国度，权柄，荣耀，  
全是你的，直到永远。  
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

## **BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN**

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.*

*Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

People: We will love one another as Christ loves us

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

## **INVITATION / INVITACIÓN**

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

“Mi Dios y Mi Todo”

— Letra y Música: Traditional

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

“Somos Pueblo Que Camina”

—Letra: Misa Popular Nicaragüense; English version, Carolyn Jennings, 1993  
Música: *Somos Pueblo*, from Misa Popular Nicaragüense, 20th cent.

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

“Santo Santo, Santo”

—Letra: Traditional  
Música: Pablo D. Sosa (n. 1933)



**ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN / POST-COMMUNION PRAYER**

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister: Let us pray.

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**BENDICIÓN / BLESSING**

Alfredo Feregrino

**HYMNO/HYMN**

Grupo Arroyo

**"Te Den Gracias"**

— Letra y Música: Eduardo de Zayas (n. 1941)

**DESPEDIDA / DISMISSAL**

Alfredo Feregrino

Sacerdote: ¡Salgamos al mundo en el nombre de Cristo!

Priest: Let us go forth rejoicing in the name of Christ.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

People: Thanks be to God!

**Language In Worship:** Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*. The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

\* \* \* \* \*

## **GRUPO ARROYO**

### **DIRECTOR DE MÚSICA**

Dan Cole

### **SOLISTAS Y MÚSICOS**

Jessica Fichot

Francisco Ruiz

Brandon Turner

## **PREDICADOR**

Mike Kinman

Para preguntas o peticiones de Cuidado Pastoral, favor de comunicarse con la oficina de la Rvda. Sally Howard, llamando a su Asistente Administrativa, Ana Camacho al 626.583.2737 o [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org)

Puede comunicarse también con el Reverendo Alfredo Feregrino, Rector Asociado al 626.583.2713 o [aferegrino@allsaints-pas.org](mailto:aferegrino@allsaints-pas.org)

**Cada semana ponemos nuestra fe en acción /**

**Each week we put our faith into action**

[www.allsaints-pas.org/action](http://www.allsaints-pas.org/action)

# This Week at All Saints

This Sunday, June 27, 2021

## In-Person Worship Continues!

**(And – we will continue to Live Stream as well)**

**Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>**

**(The link above includes the Rector's Forum, the 11:15 a.m. & 1 p.m. services)**

As we return to in-person worship, our guiding principle remains to continue to follow common sense risk reduction guidance for as long as we remain in a declared public health pandemic. To continue to keep our community safe as well, in-person worship will resume with the following guidelines:

- We ask you not enter the campus if you are experiencing any of the following symptoms: fever over 100.4°F or chills, cough, shortness of breath or difficulty breathing, fatigue, muscle or body aches, headache, new loss of taste or smell, sore throat, congestion or runny nose, nausea or vomiting, diarrhea, or if you have had contact in the last 14 days with someone diagnosed with or suspected to have COVID-19.
- Masks are required at all times — both indoors and outdoors — on the All Saints campus.
- Both outdoor and indoor seating is available for services and communion (bread only) will be served in both locations.
- Our expectation is that those entering the church will be vaccinated (if vaccination is available to them) and masks must be worn by all to protect the most vulnerable.
- Those seated indoors are asked to maintain six feet distance between individuals/households.
- If we reach seating capacity in the church, ushers will guide you to alternative seating areas.

### K-5th Grade Children's Chapel

Children K–5th grade join their families at the beginning of the 11:15 a.m. services (the banner is taking the summer off), all children will meet Kelly Erin on the altar steps to move to the playground for Children's Chapel.

Children will return before communion. Information = Kelly Erin O'Phelan at [kophelan@allsaints-pas.org](mailto:kophelan@allsaints-pas.org).

### 11:00–11:15 a.m. Meditative Chapel

Chapel aims to be a liminal space between the hustle of life and household and a more tranquil, worshipful mindset.

We'll have a reading and a moment of meditation, you'll just need yourself and a candle if you have one.

Link will be provided on Sunday morning.

### Eucharist at 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches; Kyla McCarrel, Ruth Ballenger, Daniel Ramon and Elliot Z. Levine offer hymns; Canterbury & Coventry Choirs with the King's Singers offer *Over the Rainbow* by Arlen, arr. by Huff.

### Bilingual Spanish/English

### Eucharist at 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches.  
Grupo Arroyo offers music.

### Not In-Person Yet – But Hopefully Soon!

**10:00 a.m. Rector's Forum – available through Live Stream only**

**Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>**

**Living the Blessing with Erin Weber-Johnson**

In our everyday lives, the word “bless” usually is limited to a mere formality after a sneeze or used as a veiled insult (“Bless her heart”). In the wake of syndemic crises from the past 2020-21, the power to bless holds poignant promise and opportunity. As we collectively move beyond physical survival, blessing is a powerful tool found throughout the scriptures of giving up one's power and shifting systems of inequity. Darren Walker, Ford Foundation, notes this moment in 2021 is one where we are called “Not to ask what we could give back, but give up” in order to experience justice. This lens of “blessing” sparks philanthropic imagination and re-imagines stewardship as giving for repair of the world.

## **K-5th Grade Updates**

Contact Kelly Erin O'Phelan for upcoming opportunities both online and in-person!

Or, if you are looking for support during this time please reach out to Kelly Erin O'Phelan at [kophelan@allsaints-pas.org](mailto:kophelan@allsaints-pas.org).



## *Youth Summer Program*

- June 11: Youth Game Night [6 pm]
- June 26: Senior High Sunset Hangout [7-8:30 pm]
- June 24/25: Green and clean living workshop/ Creating natural fabric dye from food scraps [online, 4-5 pm]
- July 1/2: Green and clean living workshop/ Sewing vegetable grocery bags [online, 4-5 pm]
- July 9: Youth Game Night [6 pm]
- August: Possible camping trip for CYF families, more info to come.
- August 13: Youth Game Night [6 pm]

## **Youth Group (6th-12th Grade)**

Join the Youth Discord server and stay connected with All Saints Youth 24/7. Check out the memes channel, share your art or favorite music, get help with homework, join the ongoing debates or just catch up with friends through chat, voice or video chat. For All Saints YOUTH only.



Information = Nina Scherer at [nscherer@allsaints-pas.org](mailto:nscherer@allsaints-pas.org).

ASC YOUTH Discord server: <https://discord.gg/khbUZVw9YG>

Follow us on Instagram: [ascyouthpasadena](https://www.instagram.com/ascyouthpasadena)

**Wednesday Night Youth Group at 7:00 p.m,  
we meet on zoom.**

Grab your dinner plate and eat with friends starting at 6:30pm (same zoom link).

**Weekly Youth Group Link:**

<https://allsaints-pas.zoom.us/j/82557897319?pwd=ZHN6dlkrRW1jem53MytERFNaT25Sdz09>

Meeting ID: 825 5789 7319 ✦ Passcode: ASCYouth

Take a break from crazy school schedules, vent, hang out, support each other, get inspired, play games, share art and music and much more.

**We hope to see everyone there!**



# Stay Connected Online

## Monday, June 28

### Monday Meditation Group – 6:45–8:45 p.m.

Beginners are welcome. Join us for quiet sitting and group meditation, accessible to all. Information = [encam@att.net](mailto:encam@att.net).

### Grief and Loss Support Group – 7:00 p.m.

The Grief and Loss Support Group offers opportunities to develop a better understanding of grief and to learn healthy coping skills and share feelings with others who are experiencing loss.

Information = [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

### Brothers on a Journey – 7:00–9:00 p.m.

Brothers on a Journey is an affinity group for men to share about their lives in a safe and welcoming environment.

Information = Christine Cox at [ccox@allsaints-pas.org](mailto:ccox@allsaints-pas.org).

### LGBTQ+ Small Group – 7:00–8:30 p.m.

We strive to enhance the journey of faith of the lesbian, gay, bisexual, transgender, queer community through opportunities to foster spiritual and educational growth, social interaction, political advocacy and pastoral care.

Email Christine Cox at [ccox@allsaints-pas.org](mailto:ccox@allsaints-pas.org) for access details.

## Tuesday, June 29

### Centering Prayer

7:00 – 7:45 p.m.

Centering Prayer is a meditation practice that is centered in the contemplative Christian tradition.

<https://allsaints-pas.org/more/pastoral-care/centering-prayer/>

Information = [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

## Wednesday, June 30

### Noonday Prayers & Prayers of Healing

12:00–12:30 p.m.

Link: <https://allsaints-pas.org/noonday-prayers/>

All Saints Church offers an online service of Noonday Prayers with prayers for healing from 12:00-12:30 p.m. every Wednesday. Join us for this weekly opportunity to come together in prayer for each other,

for our nation and for our world. Information =

Debbie Daniels at [ddaniels@allsaints-pas.org](mailto:ddaniels@allsaints-pas.org).

## Recovery Eucharist Meets 1st and 3rd Wednesday at 6 p.m.

The Recovery Eucharist is designed for those recovering from any addiction and for those who support them in their recovery.

Elements of the service are drawn from the Book of Common Prayer and the 12 Step readings.

July 7 & 21 ✦ Link to join: <https://us02web.zoom.us/j/87551078462> ✦ Meeting ID: 875 5107 8462

## Circle of Life Group- Virtual meeting

Sunday, June 27, 2:30 – 4:00 p.m.

Many of face the joys and challenges of having aging parents. Circle of Life is for any care giver who needs support and resources in taking care of their loved ones or in a time of mourning their loss. Join Frank Cunningham this Sunday.

All are Welcome! Information = [acamacho@allsaints-pas.org](mailto:acamacho@allsaints-pas.org).

Join Zoom Meeting

<https://us02web.zoom.us/j/5832058761?pwd=K2VseDZHaXhFRUVtS0FRWXA2RTUxQT09>

Meeting ID: 583 205 8761 ✦ Passcode: 447464

## Meditation and the Mind

This popular small group offering is coming back for a third session! The group meets for 8 consecutive sessions to meditate together and discuss simple tools that help incorporate the power of meditation into our daily lives; emphasizing that creating lasting change requires practice over time. The meditations are designed to develop emotional intelligence, resiliency, and a growth mindset. Sundays, through June 27, 4:00 p.m. on Zoom, facilitated by Leila Gonzalez.

Register online here: <https://bit.ly/32xp0Wg>

**Our staff is working remotely. You can find a full contact list on our website at**

[www.allsaints-pas.org/more/contact-us/](http://www.allsaints-pas.org/more/contact-us/)

**For an Updated List of Virtual Meetings, Visit Our Website: [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)**

# Looking Ahead

## Events & Opportunities



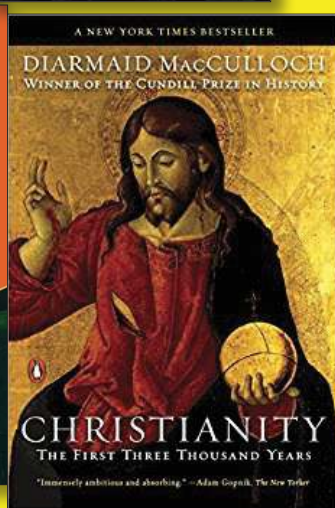
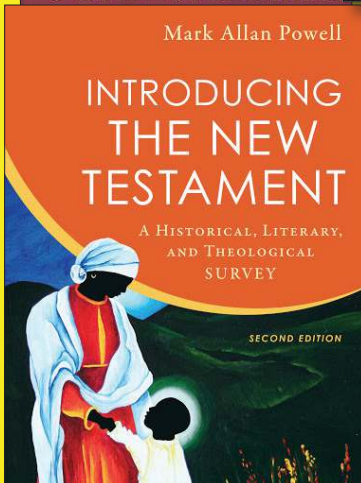
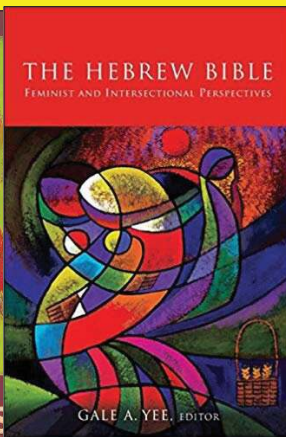
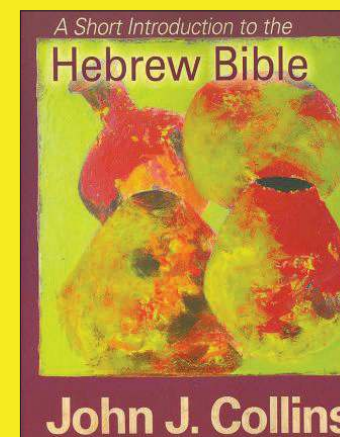
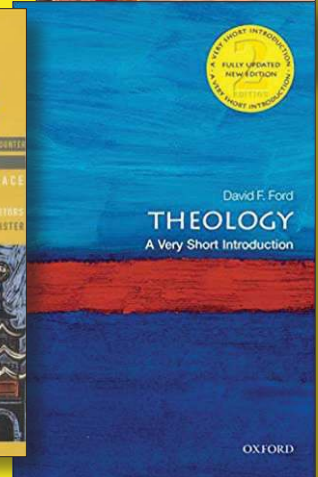
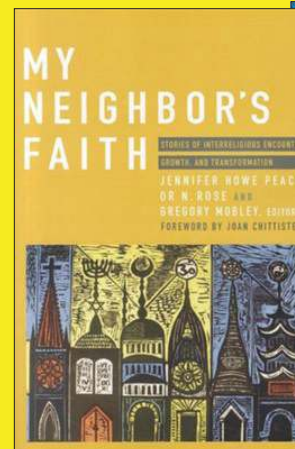
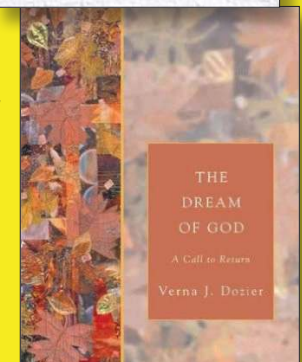
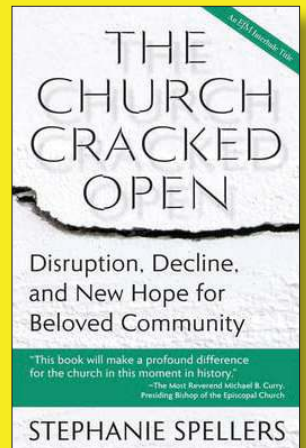
### Join Us for a Film Screening of *Thorns on the Rose: Black Abuse, Corruption & the Pasadena Police*

The Racial Justice Ministry invites you to a screening via Zoom, Sunday, June 27, 2:30–4:30 p.m. Following the film, we'll host a talkback with the filmmakers and impacted community members.

Zoom link: <https://fullerton.zoom.us/j/87252443949>

### Education for Ministry: A Unique Small Group Experience

Theologian Karl Barth advised “to take your Bible and take your newspaper, and read both.” EfM will help you dig deeper into the Christian faith. Learn about church history, theological ideas and reflect on connecting faith with life experiences. We guarantee to stretch your imagination and open a new world of insights as you probe scripture and tradition. It is held in a small group setting that links faith with everyday life. EfM is for lay persons. It is not a process leading towards ordination, though some do continue on in that ministry. It is more about discerning where our daily life and the things we do form our ministry to the world around us.



Classes begin in September.

Registration is limited.

Visit our website:

<https://allsaints-pas.org/ministries/education-for-ministry/>  
or the EfM website for more info and sample lessons:

<http://efm.sewanee.edu/>

Information = Gary Leonard at [tofr@pacbell.net](mailto:tofr@pacbell.net)



**Radical Inclusion is one of the core values at All Saints Church. Living into our commitment to full inclusion for members of the LGBTQ+ community is part of how we live into that value all year long – and during Pride Month we offer a series of special events and opportunities**

### Pride Month Movie Nights

The LGBTQ+ Ministry invites the wider All Saints community to join us for a series of Sunday night movie nights using **Amazon Prime Watch Party**, with optional Zoom discussions afterwards. Youth are especially invited to join us for the latter two movies. Links and instructions will be posted on the LGBTQ at All Saints Pasadena  
Facebook page: <https://www.facebook.com/lgbtqascpas>



#### **The Half of It**

**Sunday, June 27, 7:00 p.m.**

Comedy drama in which a high school student is enlisted by a football player to help write love letters to a girl he likes—only to find herself falling in love with the same girl.  
(Not available on Amazon and will be hosted on Netflix Party instead)

### Senior Saints Monthly Gathering

Thursday, July 1, 1:00 p.m. via Zoom

Join us on Thursday, July 1 at 1 p.m. on Zoom with special guests **Jim White** and **Alma Stokes**. Jim and Alma are both long-time parishioners of All Saints, and have generously given countless hours of their time across many ministries and programs in the church. Come hear them in conversation, talking about what has made their journeys so meaningful. Social hour starts at 12:30 p.m.



of All Saints, and have generously given countless hours of their time across many ministries and programs in the church. Come hear them in conversation, talking about what has made their journeys so meaningful. Social hour starts at 12:30 p.m.

Please contact Amanda McCormick at [amccormick@allsaints-pas.org](mailto:amccormick@allsaints-pas.org) for Zoom access information. This will



be our last gathering of the program year - we hope to convene in the fall in person, so stay tuned!

## Your Generosity Makes the Difference

Your generosity to All Saints Church is inspiring – and so very important.

At such a time as this – as our community looks forward to gathering in person and we acknowledge the hope and light on the horizon – we thank you for your support of All Saints Church. So many individuals and families have pledged, and we are tremendously grateful. If you have not done so, please consider making a pledge now. Your gift will help ensure that All Saints Church continues to be a beacon of that hope and light, and a community that is safe and welcoming. We will be so thankful to you.

You may give via the “Donate” button on our website:

<https://allsaints-pas.org/donate/donate-now/>

For assistance of any kind, please contact Terry Knowles, our Director of Giving & Stewardship, at [tknowles@allsaints-pas.org](mailto:tknowles@allsaints-pas.org) or 626.583.2736.



## Virtual Screening of Summer of Soul

Saturday, July 10, 4:00 p.m.

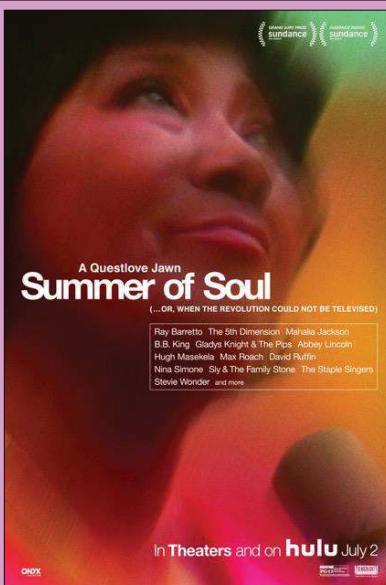
*Summer of Soul* is part music film, part historical record created around the 1969 Harlem Cultural Festival, an epic event that celebrated Black history, culture and fashion. Including never-before-seen concert performances by Stevie Wonder, Nina Simone, B.B. King and more, the film uses the festival's musical performances to tell the story of the cultural and sociopolitical upheaval happening at that time. Above all, we want to honor the Harlem Cultural



festival's sound of freedom. On July 10 at 4:00 p.m., we will be gathering together virtually to watch an a special screening. After the screening there will be a discussion with special guest to process the film, discuss takeaways, and identify ways to contribute to ongoing efforts to preserve the legacies of major cultural moments — like the 1969 Harlem Cultural Festival.

To RSVP, please reply to: [stevw424@gmail.com](mailto:stevw424@gmail.com). Please put *Summer of Soul* in the subject line of the email.

We hope to see you there!



Next Sunday: July 4, 2021

## In-Person Worship Continues!

Live Stream also available -

Link: <https://allsaints-pas.org/live-stream/>  
(The link above includes the 11:15 a.m., and the 1 p.m. services)

We welcome back former All Saints staffer, ex-Dean of the National Cathedral and current Interim Dean of Bloy House,  
**The Rev. Canon Gary Hall.**

**Eucharist at 11:15 a.m.**

Gary Hall preaches; A soloist offers music.

**Bilingual Spanish/English Eucharist at 1:00 p.m.**

Gary Hall preaches. Grupo Arroyo offers music.

